Redmine - Defect #25130

support of agglutinative languages like Hungarian/Magyar

2017-02-20 13:26 - Greg T

Status:	New	**Start date:**	
Priority:	Normal	**Due date:**	
Assignee:		**% Done:**	0%
Category:	Translations	**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	Candidate for next major release		
Resolution:		**Affected version:**	

Description

I tried to fix hu.yml, but the time related strings are used in to many contexts incompatibly, so even subtle/clumsy rewording can't help in all cases. We don't use plural form after numbers greater than one, but we use other forms for different expressions.

E.g. *hour* is *óra* in Magyar;
[point in time] *x hour(s) ago* is *x órája* or *x órával ezelőtt*;
[present perfect continuous] *for x hour(s)* is *x órája*;
[past, future or undetermined tense] *for x hour(s)* is *x óráig* or *x órán* át.

Label_added_time_by needs point in time (and optional non-relative times, but that's a different issue, although a possible workaround);
while e.g. setting_session_lifetime needs *óra* without agglutination.

Filters:
label_between: *between x [and] y* should be *x és y között*;
day related filters are somewhat clumsy in English, too (e.g. *less than days ago ... days*), but I could improve it in Magyar:
"label_less_than_ago: nem régebbi, mint" meaning *not older than*, but it must be followed by *x nap* (base word of day), not *x napja* (point in time);
label_in_the_past_days: needs to be followed by *napban* (base word of day + *in* postfix), etc.

Related issues:

Related to Redmine - Patch #25402: stop misusing distance_in_words	**Closed**

History

#1 - 2017-02-21 14:59 - Greg T

Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words. Please duplicate the *x_days* and *x_hours* strings outside of the *distance_in_words* array in the language files and use those where needed.

Does it help if I attach a patch?

x_days is currently:

```
        one: '1 napja'
        other: '%{count} napja'
```

in hu.yml. That works for e.g.

```
label_added_time_by: "%{author} adta hozzá %{age}".
```

It makes no sense in other contexts.

While x_hours is

```
        one:   "1 óra"
        other: "%{count} óra"
```

which is not correct for the current label_added_time_by (which needs *órája*), but is OK in some other places.

- In issue_relation.rb

```
  def to_s(issue=nil)
    issue ||= issue_from
    issue_text = block_given? ? yield(other_issue(issue)) : "##{other_issue(issue).try(:id)}"
    s = []
    s << l(label_for(issue))
    s << "(#{l('datetime.distance_in_words.x_days', :count => delay)})" if delay && delay != 0
    s << issue_text
    s.join(' ')
  end
```

needs the root word *nap* instead of datetime.distance_in_words.x_days.

In settings_helper.rb

- session_lifetime_options
  needs the root words (*óra* and *nap*) instead of datetime.distance_in_words.x_hours and datetime.distance_in_words.x_days;

- session_timeout_options
  needs the root word *óra* instead of datetime.distance_in_words.x_hours.

In _authentication.html.erb

- autologin
  Instead of datetime.distance_in_words.x_days, we either need "x napig" (for/up to x day(s)), or - better yet - we need the root word *nap* AND setting_autologin needs to be changed to *Automatikus bejelentkezés érvényességi ideje* (... ~ expiration time).

- password_max_age
  Instead of datetime.distance_in_words.x_days, we need the root word *nap*.

#2 - 2017-03-21 11:15 - Toshi MARUYAMA

- Category changed from I18n to Translations

#3 - 2017-03-21 11:17 - Toshi MARUYAMA

In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124

```
    x_days:
      one:   "%{count} день"
      few:   "%{count} дня"
      many:  "%{count} дней"
      other: "%{count} дня"
```

#4 - 2017-03-21 12:53 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

> In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124

~~What do you mean by that note?~~
I've found what you mean here.
That's a whole different problem. Hungarian uses the same singular nouns after any number.

Alas, I cannot change the subject, but this issue is about the misusing of distance_in_words array. See note-1.

#5 - 2017-03-21 13:15 - Toshi MARUYAMA

"distance_in_words" is Rails core feature.

#6 - 2017-03-21 13:25 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

> "distance_in_words" is Rails core feature.

So? Have you read my note-1?
"Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words."

#7 - 2017-03-22 05:42 - Toshi MARUYAMA

Greg T wrote:

> Toshi MARUYAMA wrote:

"distance_in_words" is Rails core feature.

So? Have you read my note-1?
"Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words."

Please post a patch because I cannot understand.

#8 - 2017-03-22 13:28 - Greg T

See issue [#25402](#) with my patch.

#9 - 2017-03-22 17:21 - Toshi MARUYAMA

- Related to Patch #25402: stop misusing distance_in_words added

#10 - 2017-03-23 10:34 - Greg T

- File distance_in_words.patch added

#11 - 2018-01-17 12:06 - Greg T

Would you accept my patch, please?

#12 - 2018-01-17 13:37 - Toshi MARUYAMA

Where did you pick datetime.x_hours and datetime.x_days from in other languages?

#13 - 2018-01-17 15:37 - Greg T

- File lang_datetime.pl added

Toshi MARUYAMA wrote:

> Where did you pick datetime.x_hours and datetime.x_days from in other languages?

I upload a perl script I think I used for that.

#14 - 2018-05-22 11:01 - Greg T

Would you accept my patch, please?

#15 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA

I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

#16 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA

- Target version set to Candidate for next major release

#17 - 2018-05-22 12:54 - Greg T

Go MAEDA wrote:

> I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.
>
> p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

Thanks. I chose a wrong subject that I'm not allowed to modify here. I think I have a better description in Patch [#25402](#) ("stop misusing **distance _in_words**").

#18 - 2018-09-28 12:36 - Greg T

How can I help?

#19 - 2019-10-21 13:57 - Greg T

Will you ever accept my patches, please?

Greg T wrote:

When *x_hours* and *x_days* are **not** used for a reference to a past point in time relative to the present moment then datetime.distance_in_words must not be used as it's impossible to fix the Hungarian/Magyar language files that way.

Go MAEDA wrote:

I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.
p.s. My native language is Japanese.

Examples by Google Translates:
en
It happened **8 hours** ago.
Session maximum lifetime: **8 hours**.
It happened **8 years** ago.
Session maximum lifetime: **8 years**.

ja (I don't know kanjis/Japanese at all, sorry.)
Sore wa **8-jikan** mae ni okorimashita.
Sesshon no saidai yūkōkigen: **8-Jikan**.
Sore wa **8-nen** mae ni okorimashita.
Sesshon no saidai yūkōkigen: **8-Nen**.

hu
8 órával ezelőtt történt.
A munkamenet maximális élettartama: **8 óra**.
8 évvel ezelőtt történt.
A munkamenet maximális élettartama: **8 év**.

Files

distance_in_words.patch	26.1 KB	2017-03-23	Greg T
lang_datetime.pl	954 Bytes	2018-01-17	Greg T